

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

Krimtatarische volkskundliche Texte

Während meines Studienaufenthaltes in Vilno im Juli 1979 habe ich in der Sammlung der Zentralbibliothek der Akademie der Wissenschaften der Litauischen Sozialistischen Republik unter der Signatur F. 143 den handschriftlichen Nachlaß von Prof. Seraja Ş a p ş a l (1873–1961) aufgefunden.

Unter anderen befinden sich da wertvolle Materialien aus dem Bereich der Folklore der Krimkaraimen und Tataren. Es ist allgemein bekannt, daß Prof. Ş a p ş a l ein hervorragender Kenner auf diesem Wissenschaftsgebiet war.

Im vorliegenden Aufsatz möchte ich einen geringen Teil dieses Nachlasses und zwar einige Märchen und Erzählungen veröffentlichen, die als eine Ehrung dieses Gelehrten zur zwanzigsten Wiederkehr seines Todesjahres gedacht sind.

Altın pazvan

Altın pazvan tiliy bileyzigim alıp qulıña sarılsam ne digeniñ bar?

Altın pazvan tiliy bileyziğiñ alıp qulıma sarılağaq bolsañ, ben bir şāhin quşı bolop avaya učasam, saña ne digeniñ bar?

Sen bir şāhim quşı bolop avaya uçağaq bolsañ, ben bir kük kügerçin bolop pişine tüşsem ne digeniñ bar?

Sen bir kük kügerçin bolop pişime tüşegek bolsañ, ben bir ayır qasta bolop tüşekke tüşsem saña ne digeniñ var?

Sen bir ayır qasta bolop tüşekke tüşegek bolsañ ben bir ekim bolop melhem sarsam, ne digeniñ bar?

Sen bir ekim bolop melhem sarağaq bolsañ benim vaxtım tamam bolop tünnyadan kelsem ne digeniñ bar?

Seniñ vaxtiñ tamam bolop tünnyadan kelegek bolsañ ben bir ax kefin bolop teniñe sarılsam, saña ne digeniñ bar?

Sen bir ax kefin bolop tenime sarılağaq bolsañ ben bir kümüş balık bolop teñizge ketsem, saña ne digeniñ bar?

Sen bir kümüş balık bolop teñizge ketegek bolsañ ben bir usta talği (buvar) bolop taldırıp çıqarsam, saña ne digeniñ bar?

Sen bir usta talği bolop taldırıp çıqarağaq bolsañ ben bir qırmızı gül bolop baqčemde pitsem, ne digeniñ bar?

Sen bir xırmızı gül bolop bahčemde pitegek bolsañ ben bir bülbul bolop taliña qunsam, saña ne digeniñ bar?

Sen bir bülbul bolop talıma qunağaq bolsañ ben bir al kelin bolop garşıñda tursam, saña ne digeniñ bar?

Sen bir al kelin bolop qarşımda turağaq bolsañ ben bir şahin küyen bolop beliñe sarılsam, saña ne digeniñ bar?

Fahriniñ molla masalı

Bir zamanda bir faxir adam bariken. Herkün sabā turup elin belin yuvup kismet istegen de bu adam ne yirde çöplük barsa onda dolanıp yürürken. Bunı br molla küre. „Bu püsür yirlerge ne kedirasin? diy. Fakir kismet xıdıram” diy. „Ğanım, bu çöplükler arasına kismet olur mı? kel mana ırgat yür” diy. „Min saña ırgat yürsem ne iş yaparmen” diy. „Menim dürt ögüzim bar, buların teñizge suvarıp kiterirsin” diy. Faxir ayta : „Eger ögüzleriñ teñizge kitep buyulsalar minden surmazsın mı?” Molla : „Yox, ular alıšxan iken teñizge kitmiyler” diy. Bular bazarlıx eteler.

Bir kün, biş kün ögüzlerin suvarıp kele. Bir kün ögüzleriñ qoyroxlarıñ kesip teñizge sançıp quyar ögüzlerin başxa bir yirde ayday mollaya kelip „ögüzler buyıldı, ayda barıp çıxarayıx” diy. Teñiz qatına kelip baxalar kerçekten ögüzleriñ qoyroxları kürunip tora. Molla : „Bar, arandan qazma kürek ketir de qazıp çıxarayıx” diy. Faxir: „Men saña ögüz baxmaya yürdim, qazma kürek tašımam” diy. Molla üzi kite. Molla kitkenden soñ faxir ügüzleri alıp bir yayla başına çıxa, baxsa bir çoban qıçırıp yata. Çobanyā selamdan soñ halin suray. Çoban „başım avura” diy. „Üyle ise bar, bir qısır qoy suyıp ketir, men seniñ başıñ avurusına çäre tapayım” diy. Çoban: „Menim turmaya halim yox, bar sen üziñ ütegen qoyın suy” diy. Faxir bir qoy suyıp qursayın yarıp çobanıñ başına keçire, suyılan qoyın da çobanıñ eline tottorıp. „Bu ečki ne vakit qıçırsa u vakit bilirsın ki qoylarıñ qaçqan dır, turıp qıdırırsen” diy. Üzi ügüzlernenen qoyları birge aydıp kite. Qarşısına bir yılqıği çıxtı. „Dürt atım qaçtı, kürmediñ mi?” dep surdı. „Kürdim, bu tarafqa ketti” dep aldatıp yüverdi. Üzi atlarıña tapıp aydap ketti.

Bir küyge bardı, bir üy aldı, bir mıxtar tofrax aldı. Bir qaç vaxitlerden soñ molla ügüzlerin xıdırıp yaylaya çıxtı, çobanı kürdi, başından qursayı çıxardı. „Bunı kim asadı” dep surdı. Çoban: „Dürt tene çonlux ügüz aydap bir adam kildi, benim başım avuraydı, maña ilağ yapıp ketti” diy. „Üyle ise ügüzler benim, seniñ qoylarıñ da, u alıp kitkendir. Aydı ketip xıdrayıx” diy. Yılqığiya rast keleler, surıştılar, u da yılxlardıñ u adam alıp kitkenin bilgen soñ üçü de bu adamın xıdırmaya kettiler, küyge bardılar. Molla ügüzlerin tanıdı, çoban qoylarıñ tanıdı, yılqıği atlarıñ tanıdı. Lākin bular aytılar: „Biz böyle üz başımıza alıp kitmetyik, u adamıñ üyine barıp qonuq bolayıx, soñ

razilixnem mallarımızin alıp kitermiz" diyeler. Surip muniñ üyine bardılar, buların qonuş etip odayı kirsetti.

Mollanıñ ügüzlerin birin suyıp aş azırladı. Aşap içken soñ bular molların suradılar. Mollaya „ügüzlerin semirmege başladı, çobanya da qoyların qozlamaya başladı, yilxıgını de biyelerin qolunlamaya başladılar" dep gıvab berdi. Yatağax vaxit keldi. Bu adam iç tutolmayan tüşek quryan ketirip yaydı. „Baxıñız, eger bu tüşeklerge siseñiz, mallarınıñız alar, kiterisiñiz" diy. Bular yatqanlar. Bir qaç sattan soñ çobannıñ astına biraz su ketirip xoydu. Çoban uyanıp baxtı tüşek islanyan. Yılqıgını uyatıp „Men siygenim" diy, yılqıgı da qarmalap baxtı, u da sıçxan. Mollayı uyattılar. Baxsa unıñ da küteni çıxxan. Şindi bular muşavere ettiler, malya bola asılıp ülmeden aydıñız „qaçayıx" deyler de. Molla küteni qoltuyuna alıp qaçıp kittiler. Mallar hepsi fakirge qalyan.

Ibrahim padişa

Ibrahim padişanıñ Abdurreşid degen bir paşası bareken. Paşanıñ da Abdussadix degen br ulu bareken. Padişa qant qılsa Abdussadixqa br baxşış ketire iken. Br taha kitkende muña br altın sandix ketirgen. İçinde br padişa xızınıñ sureti bardı. Paşa bunı ulına küstermedi, haznege quydı. Yiget tüşündi: „padişa her vaxit ketirgen baqşışların maña berirdi, bu sefer niçin bermedi" diy. Künlerden br kün yiget anaxtarnı çalıp haznedeki sandıyn açıp sureti alyan şussāt aşqa tüşep yixildi. Qaç sattan axlın toplaş turup üylerine kelgen, ol ola kimsege tuyırmadı.

Çox vaxitler tüşüñep yürgen. Paşanıñ hizmetçisi yigetten: „neçin sen büyle saraldıñ, ne qayguñ bu?". „Ağeb bu suratnıñ sähibi saymiken" diy. „Eh, u qolay, sen babaña ayt geźmege" dep — kitermiz. Ulan babasına br paraxod yapmasını reğa etti, paraxod yapıldı. Bular keregi qadar azıq hazırlayannan soñ kitmege izin istey. Babası: kimnen kiteğegini surdı. Yiget hizmetçini aytqan soñ rāzı boldı. Hizmetçi yigetke: „Bar padşadan suretnıñ sähibi qanda bolyanın sura" diy. Yiget padşanıñ utasına kirep kürdi padşa balıq aşayan, balıqnıñ kemigi buyazına qalyan ulım halına yata. Yiget uña kirmeyip qayttı.

Bular paraxodya utirip kiteler. Kiteyler kiteyler az mu çox mu, altı ay br kün mi kiteler. Yigetnıñ babası ulı bu suretnı sähibin xidirmaya kitkenin tuydı, ama qaytarmaya çäre yux. „Allaya amanet bolsanlar" diy. Bularkite kite, suları kite, yalıda br küçük üyden su istemege yiget bara. Baqsa br xart adam utıra. Qart yigetten: „Ne işnen bu yirlerge kelgeniñ" surdı. Yiget sureti çıxarıp „Bunı xidırmaça kitem" diy. Qart: „Bu Memmet padişanıñ qızı bolyan, ama bilmiymen sen barıp taparsın mı" diy. Yiget su alıp yullarına kitkenner. Kite kite yene br yalıya çıxxannar, paraxodnı bayladılar, baxtılar br yiget balıx tutıp tura. Bu yiget balıxçıya: „Sen büyle güzel yiget bu balıxçılıxnen ne qazanarsın, kimge bularnı satarsın? diy. Balıqçı: „ey dustum, men bu balıqların Memmet padşanıñ qızına satam" diy. Yiget sureti çıxarıp küsterdi. Balıqçı bu qız boldoyonu ayttı. Yiget balıxçıdan br uda istegen. Balıxçı bularnı üz üylerine alıp kitte.

Bu xız aftada eki kün geźmege çıxar iken. Bu xız jene de baxçaya çixtı. Bu yiget bahçada utıryanda bunı ğebine üç alma kelip kirdi. Yiget gezindikten soñ qaytıp keldi,

balıqçiniñ anasına bunı süyledi. Qart xatun diy ki: „A balam, bu qız kimi süyse, uña üç alma bereğək dep añaşıldı, seni süydi, lākin anası babası unı saña bermezler. Men saña br tilsim yapaymen. Ular aşamazdan evel gezmege çıxaylar, sen barıp munı qazanya taşlaysın. Ular aşayan soñ bayılıp yatırlar. Sen u arada kirep qızın alıp qačarsın” diy. Yiget büyle yapıp alıp qačqan, paraxodqa minep kittiler. Qızniñ anası babası uyanıp baxtılar qız yox. Ne bolyanın bilmediler. Yiget qıznen üylerine kelip tuy düğün etip aldı, muradına erdiler.

Qurqu masalı

Br zamanda bir qartniñ br uşayı bariken. U uşaq ta biş altı yaşında bir uşaq bariken. U uşaqni anası berir uxutmaya. Uxutmadan qaytqanda balalar aşiq olıyler. U balalara dey ki: „Beriniz beni asiqlarimi”. Balalar „bermeyiz” diyeler. Soñ tutmış u balalarnı, düvümş. Kimisiñ elini qırmış, kimisiñ küzini çıqarmış. U çoğuşlarıñ babası gelmiş, diy ki: „Eger çoğuyini beg itmesin, soñra gider üldürirmiz”. Soñra ana diy ki: „Balam sen büyle şeyler yapma, seni qurquzular”. Bala diy ki: „Anam, qurqu dedigini ne dir?” Anası diy ki: „Qurqu dedigim uralar seni, düverler seni”. Bala diy ki: „Pişir baña yol aşıq, kitermen qurqu qıdırmaya”. Anası bişirmiş, bermiş yol aşıq. U da ketmiş qurqu qıdırmaya. Aqşam bolyan baxar ki br çadırdı qırq bir aydamaq utıryan, qonuşıylar. Seylam beriy, kirey içerige. Ular diy ki: „İste bizge br şiş kebab kelgen”. Bala ulariñ başınya dey ki: „Baqalim uşayından ne çıqağaq. Beriniz aş, yeyim, qursağayım açtı”. Diyeler ki: „Bir qazan alva bişir, sen de yersin, biz de yermiz”. „Nerede bişireyim” suray. „Bu yerde pişireğeksın”. Urada bir meyzerlik iken. Qazani asa, başlayır bişirmeye. Bir qul kele qazaniñ içine, diy ki: „Benimnen şaqa yapma, çek qulini, eger bir taha uzatırsın qulini vura qırarmen. Bir taha uzatır qulini.

U da dutay qırıy, qazanni alıy, gütiriy aydamaqlarğa, diy ki: „Geñiz, aşayix”. „Bizim de br reğamiz bar saña, unı da yapsan ne de muradiñ bolorsa, saña berirmiz”. „Süyleyin” diy. „İste saña br çokiş, br de çüy. Şu üyge qağ da çiq”. Uşaq başlıyor çüy qaqmaya. Br quşanyan altın daqmış br qız geliy. „Qardaşım, seni buyiñ güççük, ben yere yatayım, sen üstüme minep şo çüyni qaq”. Uşaq yüzine baqmayan bir şamar durtayır. Qız yedi qat yer dibine gideyir, anasından emgen süti burnından fitil gibik kele. Qız diy ki: „Eşx bolsın, şo güççük uşayı şamar darttıyına qulimdan bilezigim tüşti.

Tuvarçı masalı

Br zamanda padişaniñ biriniñ br qızı bariken. Bir de tuvarçısı ve bir yılqıgısı bariken. Qız yılqıgını sevgen, bunı tuvarçı tuyğan. Tuvarçı bularnı hep deñep yüre. Künlerden br kün qız yılqıgıya: „Eki at ketir, birine şeylerimizni, birine de uzımız minep xačarmız” diy. Tuvarçı bunı işitgen. Kege br şişe raxi ketirep yılqıgını esirtti, atları alıp qızğa xabar bergen. Qız mallarnı atqa yüklep brine minep qaçıp kitteler.

Qız yigetni tanımadı. Kite kite sabā bolıan. Qız baqtı yılqıǵı tegil, tuvarçı. „Ey meded, men buña xısmet ekenim” dep sesin çıxarmayan. Qaç künnler ketken, br padişanıñ şehrine baryannar. U şehirde üzlerine yer alıp uy yasadqannar, tuy etep brbrin alyannar. Qaç vaxitlerden soñ padişahi üzi üyelerine çayırannar. Xatun br tepsin turşu patılğan hazırlayan, hoǵasına: „Halq kelip sufraya utırann soñ, bu turşunı da quyarsın” diy. Bu adam turşu quymaya unutqan. Aşayanda padişa: „Ah, bir turşu bolsa da aşasax” diy. Hatun ekinçi uydan eşitken qapını açıp qoǵasına turşunı küstergen. Padişa hatın- nıñ qulın kürep aşiq bolıan. Aşı taşlap turıp uıyine qayttı, vezirlerin çayırıp: „Aman bu adamnı ğuymaya br çare tabıñ, soñ xatının men alayım” diy.

Vezirlerinden biri: „Munar taumda br çoqrax bar, çoqrax başında br terek. U terekniñ yafraqlarından bişi çalar, bişi uynar. Bunı ketirmege yuveriñiz. Anda br deyu bar, unı parlay parlay” diy. Tuvarçını çayırıp ayttılar. Bu garib ayla aylar, uıyine kelgen. Hatın kürep: „Neçin aylaysın, tınyada munnan qulay şey yux. Yarınkı kün deyu yuqlamaya yataǵaq, u yuqlayanda qırq kün bolmayıñǵa turmaz. Sen tauya barıp çoqraftan abdas al, eki reket namaz qılaysın, aman teregni umzıña urıp dora üzi uyimize ketirirsın. Saqın, munda ketirmey padişaya alıp barma” diy. Sabā erte turup kitte, çoqraxqa bargan, abdasdan soñ güzel teregni umzına alıp qaytann. Küy kenarına kelgende padişa terekniñ suvultışın eşitken, br adam yüverep „dora munda ketirsın” diy. Bu adam qarşı çıxıp aytxanda, tuvarçı: „Yox, men terekni üzimçin ketirdim padişaçum tegil” dep uıyine alıp kelgen. Pençeresi ügine utırtqan, xatinnen çıxıp terek túbine qayva içken- ner.

Padişa bularnı kürep ačulandı, tez bu adamnı ğuymalarını emr etken. Vezirlerden biri: „Biz bunı yaylaya yuveriyik, anda br qora bardır. Qora içinde üç qoçxar bolaǵax, ularnı almaya qoraya kiriy. Qoçxarlar tilsimli unı aşaylay” diy. Tuvarçını çayırannar. „Bar falan yerden qoçqarlarnı ketir” diyeler. Bu yene ayla uıyine kelgen. Xatunı kürep küngen: „Qurqma, qolay, yarın bariysın. Ular qoranıñ br çetine utlasalar, sen başxa br çetine kirep brden qıçırıysın, ular abdıraylar, seni kürep saña çapaylar. Sen ularya qarşı barma, qaç qoradan, atıp tüş. Ular da qoradan ataylar, tilsimleri buzılıy, yene uyge aydap keliysin” diy. Buıle yapıp alıp kelgen. Padişa kürep yene say kelgen dep ačulannan vezirlerin çayırıp: „Tez buna br çara!, ya sizin de utirirmen” dey. Bular tüşündiler.

Vezirlerniñ biri diy: „Bu adam tınyada bolıan küç işlerin epsin yapaǵax, biz unı obir tınyaya seniñ babañdan xabar ketirmege yuveriyik” digen. Çayırdılar. Padişa buna: obir tınyaya barmayı emr etken, „qırq künde mület, qırq birinçi kün başıñ ayrılıy” dey. Yiget: „bolor” dep ayla qaytqan. Hatunı kürep: „Buıle qolay şeyden qurxma. Sen bar padişaya, br yerge qırq araba toban yıysın, üstüne br direk utirtsın, seni zıñǵernen eki ayayındıan tarttırıp baylasın. Tobanları yaxsınlar, sen axrette barıp, unıñ babasından xabar ketiriysin” diy.

Bu adam taha ziyade qurqsa da çara yux. Padişaya barıp ayttı. Yapyannar, tobanları yaqqanlar. Hatın br küverşin bolıp uçqan, qoǵasın tarı etep qaçqan. Sabā bir mektup yazap, qoǵasını padisaǵa yuverdi. Tuvarçı mektubi bergen. Padişa şaşıp „ne bar” dep surayan. Mektubde: „Ey benim balam, sen bu sakirleri işinden alıp yullarya quyaǵayına buıle etip üziñ kel, hem küruşirmiz, hem de halim bilep kittersın” dep yazıyan.

Padiša tušingen barmax mümkün, ol anda barıp kuruşmek gerek dep, qırx araba toban tuktirdi, üzini direkke baylatıp tobanları yaqtıryan, tobanlarnen üzi de yanyan. Tuvarcı unıñ yerine padiša bolıp qalyan.

Hizir (peygamber) masalı

Bir zamanda bir padşa bolyan. Ülkdesinde bolyan xalqqa xabar bergen: „Kimi da maña Hiziri tapıp kelse, qırx biñ altın. Taparım dep kelgenge yikeme biñ altın peşin, qırx kün de mület diy. Fakirniñ biri „men taparım padşam” dep yikeme biñ altınnı alıp qapqan. Bol bol aşamaya başlayan, Hizirni xidirmaq esinde yox, tapmaya umidi de yoq. Xatini: „Sen bu işi buyniña alyan, bar iç olmasa br qaç kün dulaş, yoqsa başiñni keseyler” dese de. Herif: „Adam sen de, biz otox toxoz kün aşap içeyik, soñi ne bolsa bolor” diy.

Qırq kün kečkende padşaya „kiteymen” dep yulya çıqqan. Kitkende bu fuqaraniñ artından br qavuşlu bala quşılıp kitkenner, salam birep utıryanlar. Padiša ügine kelgende padşa: „Hana Hiziri tapqan misin?” dep suradı. Bu fakir buynin bordi, başqa ğavab yoq. Padiša vezirlerin çayıryan, eñ büyük vezirge: „Eger sen padşa bolsan, saña biri yalan aytsa, seni aldasa, uña ne ğeza berirdin?” diy. Vezir: „Eger men bolsam furuni yaqardım, muni furunya quyıp pişirep çıxarıp eki yul arasına asardım, kürgenler ibret alırdılar” degende fakir yene buynin bordo. U vakit qavuşlu bala qullu şeyin yerğiyu ila aslihi¹ diy.

Padiša ekinği vezirden suryan. U da: „Men bolsam qoy kibik suyardım, qırq çengelge asardım” degende yene qavuşlu bala: qullu şeyin yerğiyu ila asliha” aytqan. Üçinği vezir: „Men bolsam Hurasandan duvar çekerdim, eki qulın, eki ayayın tarttırıp baylardım” degende qavuşlu bala yene: „qullu şeyin yerğiyu ila aslihi” digen. Dürtingi vezir: „Eger men bolsam yikeme biñ altın beriydim, yikeme biñ taha birep āzād derdim” diy. Qavuşlu bala yene: „Qullu şeyin yerğiyu ila aslihi” dep aytqan.

Şimdi padşa qavuşlu balaya: „Men bularan suradım, bular epsi brer ğeza aytqanda sen: qullu şeyin yerğiyu ila aslihi — degensin, buniñ aslı ne bolor? dey. Bala: „Bu birinği veziriñ babası furinği iken, aslına çeke. Ekinği veziriñ babası qasabçı eken, u da aslına çeke. Üçinğisi de duvarğı ulı eken. Dürdünğisi vezir ulı vezir iken. Muña men de Hizir aleyes salam² im” dep aman ğayb bolop kitken. Patşa fakirge: „Niçin maña aytmadin” diy. Fakir: „Eger men aytqan bolsam o vakit qaçardı, u qullu şeyin degende men başimni burardım, muni tulıñ demekti, söz bilmegensiz” dep yikeme altın taha alıp rahat bolyan. Vezirlerin de üçin çıxarıp dürdünğisin baş vezir etkenler.

¹ Das ist eine arabische Redensart: *kullu šay’ yargı’u ilā ’aşlihi*.

² Richtige Form: *aleyhi salam*.

Das goldene Armband

Das goldene Armband will meinen Armring nehmen und mich um deinen Arm schlingen. Was sagst du dazu?

Das goldene Armband will deinen Armring nehmen. Wenn du um meinen Arm dich herumwindest, werde ich ein Falke und fliehe in die Luft. Was sagst du dazu?

Wenn du ein Falke wirst und in die Luft fliehst, werde ich eine blaue Taube und fliege hinter dir her. Was sagst du dazu?

Wenn du eine blaue Taube wirst und hinter mir herfliegst, werde ich schwer krank und lege mich ins Bett. Was sagst du dazu?

Wenn du schwer krank wirst und dich ins Bett legst, werde ich ein Arzt sein und verordne dir eine Salbe. Was sagst du dazu?

Wenn du ein Arzt wirst und mir die Salbe verordnest, kommt mein Ende und ich scheide aus der Welt. Was sagst du dazu?

Wenn dein Ende kommt und du aus der Welt scheidest, werde ich ein weißes Leichentuch und winde mich um deinen Leib herum. Was sagst du dazu?

Wenn du ein weißes Leichentuch wirst und dich um meinen Leib herumwindest, werde ich ein silberner Fisch und springe ins Meer. Was sagst du dazu?

Wenn du ein silberner Fisch wirst und ins Meer springst, werde ich ein geschickter Taucher, tauche und hole dich heraus. Was sagst du dazu?

Wenn du ein geschickter Taucher wirst, tauchst und mich heraus holst, werde ich eine rote Rose und blühe in meinem Garten. Was sagst du dazu?

Wenn du eine rote Rose wirst und in deinem Garten blühst, werde ich eine Nachtigall und setze mich auf deinen Ast. Was sagst du dazu?

Wenn du eine Nachtigall wirst und dich auf meinen Ast setzt, werde ich eine rot gekleidete Braut und stehe vor dir. Was sagst du dazu?

Wenn du eine rot gekleidete Braut wirst und vor mir stehst, werde ich ein Falke-Bräutigam und umarme dich. Was sagst du dazu?

Erzählung von einem Molla und einem Armen

Seinerzeit lebte ein armer Kerl. Jeden Tag stand er am Morgen auf, wusch sich, ging um den Müllhaufen herum und suchte das Schicksal. Das hat ein Molla bemerkt und fragte ihn: „Was suchst du an diesem schmutzigen Ort?“ Der Arme erwiderte: „Ich suche das Schicksal“. „Mein Lieber, kann sich das Schicksal in diesem Müllhaufen befinden? Komm zu mir als Tagelöhner“ sagte der Molla. „Wenn ich zu dir als Tagelöhner komme, welche Arbeit werde ich ausüben?“ fragte der Arme. „Ich habe vier Ochsen, diese wirst du ans Meer zum Tränken führen“. Der Arme sagte: „Wenn deine Ochsen ins Meer gehen und ertrinken, wirst du mir Vorwürfe machen?“ Der Molla antwortete: „Nein, sie sind daran gewöhnt, sie werden nicht ins Meer gehen“. Sie feilschten miteinander.

Ein Tag, fünf Tage vergingen, der Bursche kam und tränkte die Ochsen. Eines

Tages schnitt er den Ochsen die Schwänze ab, steckte sie ins Meer, führte die Ochsen an einen anderen Ort, kam zum Molla und berichtete: „Die Ochsen sind ertrunken, komm, wir gehen und ziehen sie heraus“. Sie kamen zum Meer und sahen wirklich die Ochsen Schwänze emporragen. Der Molla sagte: „Geh, bringe aus dem Viehhof die Schaufel, wir werden graben und ziehen sie heraus“. Der Arme erwiderte: „Ich kam zu dir, um die Ochsen zu pflegen, aber nicht, um die Schaufel zu tragen“. Der Molla ging selbst. Nachdem der Molla gegangen war, nahm der Arme die Ochsen und ging auf den Weideplatz. Da sah er einen Schäfer, der auf dem Boden lag und schrie. Nach der Begrüßung fragte er ihn, warum er so schreit. Der Schäfer antwortete: „Der Kopf tut mir weh“. „Also geh und bringe ein geschlachtetes unfruchtbares Schaf. Ich werde für deinen Kopfschmerz eine Arznei finden“ erwiderte der Arme. Der Schäfer sagte: „Ich kann nicht aufstehen. Geh du selbst, schlachte jenes Schaf“. Der Arme schlachtete ein Schaf, zerhackte den Magen und legte ihn auf den Kopf des Schäfers. Dann übergab er das geschlachtete Schaf dem Schäfer und sagte: „Wenn diese Ziege meckert, wirst du wissen, daß deine Schafe entflohen sind. Steh auf und geh sie suchen“. Er selbst trieb aber die Schafe mit den Ochsen fort. Da traf er einen Pferdehirten, der ihn fragte: „Hast du meine vier entflohenen Pferde nicht gesehen?“ „Ich sah sie, sie gingen in dieser Richtung“ log er. Der Arme hat die Pferde gefunden und fortgejagt.

Dann kam er in ein Dorf, wo er ein Haus und ein Grundstück kaufte. Nach einiger Zeit suchte der Molla seine Ochsen und kam auf den Weideplatz. Da sah er den Schäfer und zog von seinem Kopf den Magen herunter. Er fragte, wer ihn darauf gelegt hatte. Der Schäfer erwiderte: „Ein Mann ist gekommen, der vier Ochsen mit abgeschnittenen Schwänzen trieb. Mir schmerzte der Kopf, er hatte mir die Arznei verordnet und ging fort“. „Also sind die Ochsen meine und die Schafe deine. Komm, wir gehen und suchen sie“. Sie begegneten dem Pferdehirten und fragten ihn aus. Er wußte, daß der Kerl seine Pferde entführt hatte. Dann gingen sie alle drei den Kerl suchen und kamen in das Dorf. Der Molla hatte seine Ochsen, der Schäfer seine Schafe und der Pferdehirt seine Pferde erkannt. Sie verabredeten sich: „Wir gehen nicht ohne unser Vieh nach Hause zurück, wir kommen als Gäste zu ihm, dann nehmen wir mit seiner Einwilligung unsere Tiere und gehen weg“. Nachdem sie erfahren hatten, wo er wohnt, gingen sie zu ihm. Er empfing sie als Gäste und zeigte ihnen ein Zimmer.

Dann schlachtete er einen Ochsen des Mollas und bereitete das Essen vor. Nachdem Essen fragten sie den Kerl um die Tiere. Er antwortete dem Molla; daß seine Ochsen hätten angefangen fett zu werden. Dem Schäfer — seine Schafe hätten angefangen Junge zu werfen. Dem Pferdehirten — seine Stuten hätten angefangen Füllen zu werfen. Es kam die Schlafzeit. Der Bursche brachte, ohne zu fragen, das Bettzeug und breitete es aus. Er sagte: „Paßt auf, wenn ihr in dieses Bett pissen werdet, nehme ich eure Tiere und ihr geht fort“. Sie legten sich schlafen. Nach einigen Stunden brachte der Bursche ein wenig Wasser und goß es unter den Schäfer. Der Schäfer erwachte und bemerkte, daß sein Bettzeug benäßt wurde. Er weckte den Pferdehirten und sagte: „Ich habe gepißt“. Der Pferdehirt tastete und

bemerkte, daß er gekackt hat. Sie weckten den Molla und sahen, daß auch sein Dickdarm herausgekommen ist. Jetzt berieten sie sich und sagten: „Es ist besser, das Leben zu retten, als die Tiere zurückzubekommen“. Der Molla nahm seinen Dickdarm unter den Arm und sie alle entflohen. Das ganze Vieh ist dem Armen geblieben.

Padischah Ibrahim

Padischah Ibrahim hatte einen Pascha namens Abdurreschid. Der Pascha hatte einen Sohn namens Abdussadih. Der Padischah wollte am Pascha Rache nehmen und brachte für Abdussadih ein Geschenk. Das war ein goldener Kasten. Darin war ein Bild der Tochter eines Padischahs. Der Pascha zeigte es aber seinem Sohn nicht, sondern legte es in die Schatzkammer. Der Jüngling dachte daran, daß der Padischah ihm immer die gebrachten Geschenke gab, warum also diesmal nicht. Eines Tages stahl der Jüngling die Schlüssel, öffnete den Kasten in der Schatzkammer und nahm das Bild heraus. Sofort verliebte er sich und fiel in Ohnmacht. Nach einigen Stunden kam er zur Besinnung, stand auf, kam nach Hause, berichtete aber niemandem darüber, was geschehen war.

Viel Zeit verbrachte er mit Nachdenken. Der Diener Paschas fragte den Jüngling: „Warum bist du so bleich, welche Sorgen bedrücken dich?“ „Lebt die auf diesem Bild geschilderte Person?“ „Eh, das ist ganz leicht. Sage es deinem Vater und wir machen uns auf die Reise“ erwiderte der Diener. Der Jüngling bat seinen Vater, ihm ein Schiff zu bauen. Das Schiff wurde erbaut. Nach Vorbereitung des notwendigen Provianten baten sie um, Erlaubnis, die auf die Reise zu gehen. Der Vater fragte, mit wem er reisen wird. Als der Jüngling den Diener erwähnte, erhielt er die Erlaubnis. Der Diener sagte zum Jüngling: „Geh, frage den Padischah, wo sich die auf dem Bildnis geschilderte Person befindet. Der Jüngling trat in das Zimmer des Padischahs und sah, daß der Padischah einen Fisch aß. Eine Fischgräte war in seiner Kehle steckengeblieben und sein Leben war gefährdet. Der Jüngling kehrte zum Vater nicht mehr zurück.

Sie schifften sich demnach ein und reisten ab. Sie fuhren und fuhren und man wußte nicht, ob es wenig oder viel Zeit war. Der Vater des Jünglings erfuhr, daß sein Sohn zum Suchen der auf dem Bild geschilderten Person abgereist war. Aber es war nichts mehr zu machen. „Behüte sie Gott“ sagte der Vater. Sie fuhren und fuhren. Sie reisten über das Meer. Am Ufer trat der Jüngling in ein kleines Haus und bat um Wasser. Was hat er dort gesehen? Das saß ein alter Mann. Der Alte fragte, wozu er hierher gekommen ist. Der Jüngling zog das Bild heraus und erklärte den Zweck seiner Reise. Der Alte antwortete: „Das ist die Tochter des Padischahs Memmet. Aber ich weiß nicht, ob du sie findest“. Der Jüngling nahm das Wasser und machte sich auf den Weg. Sie fuhren, fuhren und kamen wieder an ein Ufer und machten das Schiff fest. Sie sahen, wie ein junger Knabe Fische fing. Der Jüngling sagte zum Fischer: „Du bist ein so schöner Bursch, was verdienst du mit dem Fischfang, wem verkaufst du die Fische?“ Der Fischer antwortete: „Mein Freund,

ich verkaufe diese Fische der Tochter des Padischahs Memmet". Der Jüngling holte das Bild heraus und zeigte es. Der Fischer bestätigte die Identität des Mädchens. Der Jüngling bat ihn um ein Zimmer. Der Fischer führte sie in sein Haus.

Dieses Mädchen ging an zwei Tagen in der Woche spazieren. Es kam in den Garten. Als der Jüngling im Garten saß, fielen in seine Tasche drei Äpfel. Er kehrte vom Spaziergang zurück und erzählte darüber der Mutter des Fischers. Die alte Frau sagte: „Mein Kind, dieses Mädchen gibt drei Äpfel dem, den es liebt. Die Sache ist klar, dich hat es lieb, aber seine Eltern werden es dir nicht geben. Ich fertige dir einen Talisman an. Sie gehen vor dem Essen spazieren. Du gehst und wirfst den Talisman in den Kessel. Nachdem sie die Speise verzehrt haben, fallen sie in Ohnmacht. Du kommst inzwischen, nimmst das Mädchen und fliehst mit ihm". Der Jüngling machte es so, entführte das Mädchen, brachte es zum Schiff und sie reisten ab. Die Eltern des Mädchens erwachten und bemerkten, daß die Tochter weg war. Der Jüngling kam mit dem Mädchen nach Hause, veranstaltete die Hochzeit und sie haben das Ziel ihrer Wünsche erreicht.

Märchen über die Angst

Vor langer, langer Zeit hatte eine Alte einen Knaben. Dieser Bursche war ungefähr fünf, sechs Jahre alt. Seine Mutter schickte ihn zum Unterricht. Nach der Rückkehr von der Ausbildung spielten die Kinder mit Knöcheln. Er sagte zu den Kindern: „Gebt meine Knöchel". Die Kinder erwiderten: „Wir geben, sie nicht". Da packte er die Kinder und prügelte sie. Einem davon brach er die Hand, einem anderen schlug er das Auge heraus. Der Vater der Kinder kam und sagte:

„Wenn du deinen Knaben nicht im Zaum hältst und er kommt wieder, werden wir ihn töten". Darauf sprach die Mutter: „Mein Kind, mache nicht solche Sachen, sie werden dich ängstigen". Der Bursche erwiderte „Meine Mutter, was ist die von dir erwähnte Angst". Seine Mutter antwortete: „Dich werden sie schlagen und prügeln". Der Bursche erklärte: „Ich gehe die Angst suchen, bereite für mich die Wegzehrung". Seine Mutter kochte und gab ihm die Wegzehrung. Er ging fort, um die Angst zu suchen. Am Abend bemerkte er, daß in einem Zelt einundvierzig Räuber saßen und sich unterhielten. Nach der Begrüßung betrat er das Zelt. Die Räuber sagten: „Eben ist zu uns ein am Spieß gebratenes Fleischstück gekommen". Der Bursche sagte zum Häuptling: „Nun sehen wir, was aus dem Kleinen kommt. Gebt mir die Kost, ich möchte essen, ich habe Hunger". Sie sagten: „Koche einen Kessel Helva. Du wirst essen und wir essen auch". Er fragte: „Wo soll ich kochen?" „An diesem Ort wirst du kochen". Das war ein Friedhof. Er hängte den Kessel an und fing an zu kochen. Da kam ein Arm aus dem Inneren des Kessels und sagte: „Scherze mit mir nicht, nimm deinen Arm zurück. Wenn du deine Hand nochmals ausstreckst, werde ich sie brechen".

Er ergriff ihn, brach ihn, nahm den Kessel und brachte ihn zu den Räufern. Er sagte: „Kommt, jetzt möchten wir essen". „Wir haben eine Bitte an dich" richten

sich die Räuber an ihn „wenn du sie ausführst, erfüllen wir deinen Wunsch“. Er antwortete: „Sagt eure Bitte“. „Hier ist ein Hammer und ein Nagel. Schlage ihn in dieses Haus und geh heraus“ sagten die Räuber. Der Bursche fing an, den Nagel hineinzuschlagen. Es kam ein mit Gold umgürtetes Mädchen. „Mein Bruder, du bist zu klein. Ich lege mich auf die Erde, du steigst auf mich und schlägst diesen Nagel ein“. Der Bursche gab ihr eine Ohrfeige, ohne in ihr Gesicht zu sehen. Das Mädchen versank in die Erde für sieben Schichten. Da floß die Milch, die es von seiner Mutter gesaugt hatte, wie ein Docht. Das Mädchen sagte: „Bravo, als der kleine Bursche mir eine Ohrfeige gegeben hatte, fiel mein Armband von meinem Arm“.

Märchen über den Viehhirten

Es war einmal. Ein Padischah hatte eine Tochter. Ebenso hatte er einen Viehhirten und einen Pferdehirten. Das Mädchen liebte den Pferdehirten. Davon hat der Viehhirt erfahren. Der Viehhirt hatte ihnen immer nachgespürt. Eines Tages sagte das Mädchen zum Pferdehirten: „Führe zwei Pferde vor. Auf das eine legen wir unsere Habe, das andere besteigen wir selbst und entfliehen“. Der Viehhirt hörte das. Nachts brachte er eine Flasche Schnaps, berauschte den Pferdehirten, nahm die Pferde und benachrichtigte das Mädchen. Das Mädchen verlud das Vermögen auf das Pferd, bestieg das andere und sie entflohen.

Das Mädchen erkannte den Jüngling nicht. Als sie so ritten, kam der Morgen. Das Mädchen bemerkte, daß es nicht der Pferdehirt, sondern der Viehhirt war. „Oh Gott, ich bin diesem vom Schicksal bestimmt“ und brachte keinen Laut hervor. Sie ritten einige Tage und kamen in die Stadt eines Padischahs. In dieser Stadt wurden sie ansässig, richteten ihr Haus ein und machten die Hochzeit. Nach einer Zeit luden sie den Padischah in ihr Haus ein. Die Frau bereitete eine Platte mit Sauer- aubergine vor. Sie sagte zu ihrem Mann: „Wenn die Leute kommen und sich zu Tisch setzen, stellst du dieses Sauerzeug auf den Tisch“. Ihr Mann vergaß aber, das Sauerzeug auf den Tisch zu stellen. Nach dem Essen sagte der Padischah: „Ah, gäbe es ein Sauerzeug, dann würden wir noch essen“. Die Frau hörte das aus dem anderen Raum, öffnete die Tür und zeigte ihrem Mann das Sauerzeug. Der Padischah bemerkte den Arm der Frau und verliebte sich in sie. Er ließ das Essen liegen, kehrte nach Hause zurück, rief seine Wesire und sagte: „Ach, erfindet etwas, um diesen Kerl zu vernichten. Danach möchte ich seine Frau heiraten“.

Einer von seinen Wesiren sagte: „Im nebeligen Wald gibt es eine Quelle. Bei der Quelle steht ein Baum. Fünf Blätter dieses Baumes spielen, fünf tanzen. Entsenden Sie ihn, diese zu bringen. Da wohnt ein Dämon, er wird ihn zerreißen“. Man rief den Viehhirten und erteilte ihm diesen Befehl. Dieser arme Mensch weinte bitterlich, kam nach Hause und die Frau bemerkte es und fragte: „Warum weinst du? Es gibt nichts Leichteres in der Welt als dies. Morgen legt sich der Dämon zum Schlafen. Er wird ununterbrochen vierzig Tage lang schlafen. Du gehst in den Wald und

wasche dich in der Quelle. Dann verrichtest du zwei Reka Gebet, nimmst den Baum auf die Schultern und bringst ihn geradewegs in unser Haus. Hüte dich, geh nicht zum Padischah". Am nächsten Morgen stand er auf und ging zur Quelle, wusch sich, nahm den Wunderbaum auf die Schultern und kehrte nach Hause zurück. Als er sich dem Dorfe näherte, hörte er das Geräusch des Padischah's Baumes. Er sagte: „Man soll einen Mann schicken, damit er mich zum Padischah bringt". Dieser Mensch kam heraus und wollte den Baum haben. Der Viehhirt erwiderte: „Nein, ich habe den Baum für mich selbst geholt und nicht für den Padischah". Er kam nach Hause, setzte sich vor das Fenster unter den Baum und trank Kaffee mit seiner Frau.

Der Padischah bemerkte sie, wurde zornig und befahl, diesen Mensch sofort zu vernichten. Einer von seinen Wesiren sagte: „Wir sollten ihn auf den Weideplatz schicken. Da gibt es eine Hürde. In der Hürde sind drei Widder. Er kommt in die Hürde, um sie zu fangen. Die Widder sind verzaubert und sie werden ihn fressen". Der Viehhirt wurde gerufen. Man befahl ihm: „Geh und führe von diesem und diesem Ort die Widder heran". Er kam wieder mit Weinen nach Hause. Als seine Frau es hörte, lachte sie: „Habe keine Angst, es ist ganz leicht. Morgen gehst du, die Widder weiden in einer Umzäunung, du gehst dagegen in eine andere und schreist auf einmal. Sie erschrecken. Wenn sie dich bemerken, laufen sie zu dir. Du gehst ihnen aber nicht entgegen, fliehe aus der Hürde und falle hin. Sie laufen aus der Hürde weg. Ihr Zauber wird dadurch gelöst. Du treibst sie dann in das Haus und kommst selbst". Er machte es so und kam. Als der Padischah sah, daß er wieder am Leben blieb, wurde er zornig und rief seine Wesire mit den Worten: „Sofort findet ihr eine Möglichkeit, ihn zu vernichten oder ich töte auch euch". Sie versanken in Nachdenken.

Einer von den Wesiren sagte: „Dieser Kerl löst alle schwierigen Aufgaben der Welt. Wir möchten ihn ins Jenseits schicken, damit er von deinem Vater eine Nachricht bringt". Er wurde gerufen. Der Padischah befahl ihm, ins Jenseits zu gehen. Dafür gab er ihm eine Frist von vierzig Tagen und am einundvierzigsten Tage sollte sein Kopf abgeschlagen werden. Der Jüngling erwiderte: „Abgemacht" und kehrte weinend nach Hause zurück. Als seine Frau das sah, sagte sie: „Habe keine Angst vor einer so leichten Aufgabe. Geh zum Padischah, er soll an einem Ort vierzig Wagen Stroh füllen. Dann möchte er obenauf einen Pfeiler einsetzen und deine Füße mit der Kette binden. Danach gehst du ins Jenseits, um eine Nachricht von seinem Vater zu holen".

Ihr Mann fürchtete sich sehr, aber das half nichts.

Er kam zum Padischah und übermittelte ihm diese Worte. Dann verrichteten sie alles und zündeten das Stroh an. Die Frau verwandelte sich in eine Taube und floh. Sie umwandelte ihren Mann in eine Hirse und entfloh. Am Morgen schrieb sie einen Brief, übergab ihn ihrem Mann und schickte ihn dem Padischah. Der Viehhirt übergab diesen Brief. Der Padischah staunte und fragte, was los sei. Im Brief war geschrieben: „Mein Kind, anstatt diesen armen Menschen auf den Weg zu mir zu schicken, mache es selbst und komm, um mich wiederzusehen und

meine Lage kennenzulernen". Der Padischah dachte, daß diese Reise möglich und das Wiedersehen nötig sei. Er ließ vierzig Wagen mit Stroh füllen, sich selbst an den Pfeil binden und das Stroh anzünden. Er ist mit dem Stroh verbrannt. Der Viehhirt ist an seiner Stelle Padischah geworden.

Das Märchen von dem Propheten Hızır

Es lebte ein Padischah in einem Land. Er benachrichtigte das Volk: „Wer den Hızır findet und zu mir kommt, erhält vierzigtausend Dukaten. Wer aber kommt und sagt, er finde ihn, bekommt zwanzigtausend im voraus und eine Frist für vierzig Tage". Ein Armer sagte: „Ich finde ihn, mein Padischah" — ergriff die zwanzigtausend Dukaten und fing an, sich satt zu essen. Er dachte nicht daran, den Hızır zu suchen und hoffte auch nicht, ihn zu finden. Seine Frau sagte: „Du hast diese Sache auf dich genommen, geh wenigstens ein paar Tage herum, sonst werden sie dich enthaupten". Der Kerl erwiderte: „Wir möchten neununddreißig Tage essen und trinken, wie die Sache auch enden mag, so sei es".

Nach vierzig Tagen machte er sich auf den Weg mit den Worten: „Ich gehe zum Padischah". Während der Reise gesellte sich zu ihm ein Kind mit einem großen Turban. Sie setzten sich nach der Begrüßung hin. Als sie vor den Padischah kamen, fragte er: „Hast du den Hızır gefunden?" Der Arme schüttelte den Kopf, es war keine Antwort. Der Padischah rief seine Wesire und fragte den Hauptwesir: „Wenn du ein Padischah wärest und jemand dich betrüge, was für eine Strafe würdest du ihm auferlegen?" Der Wesir erwiderte: „Wenn ich es wäre, ließe ich den Backofen einheizen, diesen Menschen in den Backofen stecken und backen. Danach würde ich ihn herausnehmen und am Kreuzweg erhängen. Für die zusehenden sollte es ein warnendes Beispiel sein". Der Arme schüttelte wieder seinen Kopf. Da sagte das Kind im Turban: „Jeder kehrt zu seiner Herkunft zurück".

Der Padischah fragte den zweiten Wesir. Dieser erwiderte: „Wenn ich es wäre, schlachtete ich ihn wie ein Schaf und hängte ihn auf vierzig Haken auf". Wieder sagte das Kind im Turban: „Jeder kehrt zu seiner Herkunft zurück". Der dritte Wesir sagte: „Wenn ich es wäre, zöge ich von Chorassan eine Mauer, fesselte seine beiden Hände und beide Füße". Das Kind im Turban sagte wieder: „Jeder kehrt zu seiner Herkunft zurück". Der vierte Wesir antwortete: „Wenn ich es wäre, gäbe ich ihm zwanzigtausend Dukaten und fügte noch zwanzigtausend Dukaten dazu, dann ließe ich ihn frei". Das Kind im Turban sagte wieder: „Jeder kehrt zu seiner Herkunft zurück".

Jetzt sprach der Padischah zum Kind im Turban: „Ich fragte die Wesire, welche Strafe sie anferlegen würden und du hast gesagt: «Jeder kehrt zu seiner Herkunft zurück» — Was für einen Grund hast du dafür?" „Da der Vater des ersten Wesirs ein Bäcker war, kam bei ihm seine Herkunft zum Vorschein. Der Vater des zweiten Wesirs war ein Fleischer, kam auch bei ihm seine Herkunft zum Vorschein. Der dritte war der Sohn eines Maurers. Der vierte war der Sohn des Wesirs. Nun eben

bin ich der Hızir. Friede mit ihm". Dann verschwand er. Der Padischah sagte zum Armen: „Warum hast du mir das nicht gesagt?" Wenn ich es dir gesagt hätte, wäre er entflohen". Als er sagte: „Jeder kehrt zu seiner Herkunft zurück", nickte ich mit dem Kopf als Zeichen der Richtigkeit. Der Padischah sagte, daß sie das alles nicht verstanden hätten. Da nahm der Arme noch zwanzig Dukaten und blieb ruhig. Danach entließ der Padischah seine drei Wesire und ernannte den vierten zum Hauptwesir.